329

Актуальні питання документознавства та інформаційної діяльності: теорії та інновації

#### Надежда Юсупова Регенсбургский университет

**Пассау, Германия**

**БАРЬЕРЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ЗА РУБЕЖОМ**

*В статье рассмотрено определение межкультурной коммуникации и коммуникативных барьеров, представлена их классификация. Предложены различные пути их преодоления во время обучения за границей.*

*Ключевые слова: коммуникативные барьеры, классификация коммуникативных барьеров, межкультурная коммуникация, зарубежное обучение.*

*У статті розглянуто визначення міжкультурної комунікації і комунікативних бар'єрів, представлена їхня класифікація. Запропоновано різні шляхи їх подолання під час навчання за кордоном.*

*Ключові слова: комунікативні бар'єри, класифікація комунікативних бар'єрів, міжкультурна комунікація, зарубіжне навчання.*

*The article deals with the definition of intercultural communication and communication barriers, their classification is presented. Proposed various ways to overcoming them during foreign education.*

*Keywords: communication barriers, the classification of communicative barriers, intercultural communication, foreign education.*

По словам М. А. Василика, без преувеличения, коммуникацию можно считать необходимым и всеобщим условием жизнедеятельности человека и одной из фундаментальных основ существования общества. Общество — не столько совокупность индивидов, сколько те связи и отношения, в которых данные индивиды находятся Друг с другом. Во многом именно этим и объясняется столь пристальный интерес к коммуникации со стороны представителей самых разных научных направлений. А история общественной мысли свидетельствует, что философы и социологи, политологи и культурологи, психологи и педагоги, лингвисты и журналисты всегда, в той или иной мере, обращались к проблемам человеческого общения. Однако каждый новый исследователь, столкнувшийся с ними, обнаруживал, что коммуникативная проблематика оказывается едва ли не самой запутанной [4; 9-10].

330

Матеріали Міжнародної науково-практичної конференції

Межкультурная коммуникация, безусловно, является самобытной, самостоятельной отраслью коммуникации, которая включает методы и научные традиции различных дисциплин, но в то же время является частью общей теории и практики коммуникаций.

Особенностью межкультурной коммуникации является то, что в рамках данного направления исследуется феномен общения представителей различных культур и связанные с этим возникающие проблемы [2; 9]. В нашей работе описаны проблемы межкультурной коммуникации во время обучения за рубежом и пути их преодоления. Несомненно, образование за границей является «ключом» к успешной современной жизни, достойной работе и высокооплачиваемому будущему. Но вместе со многими достоинствами, существует большое количество проблем, связанных с учебой и жизнью за пределами Родины. Одними из таких камней предкновения являются коммуникативные барьеры, которые

препятствуют полноценному общению.

Согласно глоссарию, барьеры коммуникации – это помехи, препятствующие контакту между коммуникантами, адекватному приему, пониманию и усвоению сообщения в процессе коммуникации [3; 229]. В широком смысле слова, барьеры определяются как проблемы, возникающие в процессе взаимодействия, снижающие его эффективность.

В каждом виде человеческой деятельности – в политике, экономике, культуре и т.д. – присутствуют собственные барьеры, обусловленные спецификой данных видов деятельности. Различные виды и уровни коммуникации (вербальная – невербальная, устная – письменная – электронная, межличностная – групповая – массовая и т.д.) также создают свои специфические барьеры.

Так, согласно одной из точек зрения, в межкультурной коммуникации выделяются шесть барьеров:

* допущение сходства (люди полагают, что все они одинаковы);
* языковые различия (люди думают, что слова и фразы имеют только то значение, которое они хотели бы передать);

331

Актуальні питання документознавства та інформаційної діяльності: теорії та інновації

* ошибочные интерпретации невербальных действий;
* влияние стереотипов и предрассудков;
* бессознательное стремление давать оценку всем незнакомым культурным явлениям;
* тревога и напряжение из-за неопределенности поведения партнеров по межкультурной коммуникации. [5]

Теперь, из личного опыта хочется описать несколько межкультурных барьеров, которые возникают конкретно во время образовательного процесса за границей и назвать пути их преодоления:

* 1. языковой барьер. Изучение языка другого народа, конечно же, стоит на первом месте. Здесь просто следует уделять довольно много времени процессу овладения иностранным языком, желательно по принципу «Каждый день, но по немногу», ведь обучение предполагает изучение не только языка, но и определенной специальности в университете;
	2. психологический барьер. Мы привыкаем к нашей жизни на Родине, мы всегда знаем, что родные и друзья рядом, но на стадии переезда студенты не осознают, что они останутся практически в одиночестве из-за нехватки «родных душ». Здесь необходимо

«влиться» в среду, посещать различные университетские мероприятия, общаться не только в своей группе, но и с другими сокурсниками, путешествовать по окрестностям – то есть узнавать новую страну, тем самым привыкая к ней;

* 1. барьер «неверных стереотипов». Чаще всего эти стереотипы отрицательные. Таким образом, национальный стереотип можно определить, как предвзятое отношение к представителю той или иной нации. В данном случае стоит просто отказаться от него и строить субъективное мнение, основываясь только на личном общении, будь то студент, такой же как и Вы или преподаватель.
	2. антипатия к культуре (или религии) другого народа. Следует понимать, что каждая культура имеет в себе что-то, что может предложить миру, стоит уважать её ценности, обычаи и историю.

332

Матеріали Міжнародної науково-практичної конференції

Стоит доброжелательнее относится к окружающим, но это правило стоит также применять и к соотечественникам.

* 1. невербальные барьеры. Жесты – неотъемлемая часть общения, а у студентов они занимают 70% невербальной коммуникации. Но у каждого народа жесты имеют свои интерпретации. Например, студенты в Германии дружно стучат косточками пальцев об стол, если лекция преподавателя им понравилась, так выражается благодарность. Или когда студенты или школьники хотят задать вопрос, они, поднимая руку, выставляют указательный палец. А вот знак, который у нас означает «о’кей» или хорошо, в Германии является неприличным.

Подводя итог, надо сказать, что, как отмечает Г. М. Андреева [1], общение может состояться и при наличии коммуникативных барьеров, но оно будет затруднено. Особенно сильные искажения может претерпеть смысловая часть передаваемой при общении информации. Таким образом, при межличностном общении для преодоления коммуникативных барьеров большую роль играют индивидуальные усилия коммуниканта и реципиента, их стремление к осуществлению процесса коммуникации, желание понять собеседника, донести до него смысловое содержание информации и в конечном итоге выработать

совместное отношение, совместную позицию.

Можно сделать вывод, что наличие и усердное преодоление коммуникативных барьеров при взаимодействии с другим народом повышают компетенцию иностранцев, способствуя совершенствованию собственных коммуникативных навыков и развитию лучшему понимаю менталитету чужой культуры. Благодаря этим процессам, любой человек сможет добиться эффективного коммуникативного акта и сумеет удовлетворить свои духовные потребности.

**Литература**

1. Андреева, Г. М. Социальная психология [Электронный ресурс]: учеб.

/ Г. М. Андреева. – 3-е изд. – М.: Наука, 1994. – Режим доступа: [http://psylib.ukrweb.net/books/andrg01/index.htm.](http://psylib.ukrweb.net/books/andrg01/index.htm)

333

Актуальні питання документознавства та інформаційної діяльності: теорії та інновації

1. Боголюбова Н. М. Межкультурная коммуникация и международный культурный обмен [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Н. М. Боголюбова, Ю. В. Николаева. – СПб.: Издательство «СПбКО», 2009.

– 416 с. – Режим доступа: <http://rucont.ru/file.ashx?guid=4e4161bc-> 5199-4e9e-bba2-b73c717c9a84.

1. Викулова, Л.Г. Основы теории коммуникации [Электронный ресурс]: практикум / Л.Г. Викулова, А И. Шарунов. — М.: ACT: ACT МОСКВА: Восток — Запад, 2008. — 316 с. — Режим доступа: [http://edu.vspu.ru/doc/groups/252/884/GVRenie1.pdf.](http://edu.vspu.ru/doc/groups/252/884/GVRenie1.pdf)
2. Основы теории коммуникации [Электронный ресурс]: учеб. / Под ред. проф. М.А. Василика. — М.: Гардарики, 2003. — 615 с.: ил. — Режим доступа: <http://vtv.ucoz.org/load/osnovy_teorii_kommunikacii_uchebnik_pod_red>

\_prof\_o\_75\_m\_a\_vasilika\_m\_gardariki\_2003\_615\_s\_il/1-1-0-32.

1. Садохин А.П. Межкультурные барьеры и пути их преодоления в процессе коммуникации [Электронный ресурс] // Обсерватория культуры.— 2008. — № 2. — С. 26 - 32. — Режим доступа: <http://www.ifapcom.ru/files/Monitoring/sadohin_mejcult_barrier.pdf>

УДК 004.032

#### Володимир Красиленко, Діана Нікітович Вінницький соціально-економічний інститут

**Університету “Україна” Вінниця, Україна**

**ІНТЕЛЕКТУАЛЬНИЙ КЛАСТЕРНИЙ АНАЛІЗ НАУКОМЕТРИЧНИХ ПОКАЗНИКІВ НАУКОВОЇ ДІЯЛЬНОСТІ КРАЩИХ НАУКОВЦІВ ПЛАНЕТИ З НЕЙРОТЕМАТИКИ ЗА ДАНИМИ GOOGLE SCHOLAR**

*У статті наведені результати кластерного аналізу показників діяльності кращих світових вчених за показниками наукометричної бази даних.*

*Ключові слова: інтелектуальний аналіз даних, кластерний аналіз, наукометрична база даних, індекси цитування, рейтингове оцінювання.*